

Franckesche Stiftungen zu Halle

Neue Grammatica, woraus die Frantzösische Sprache sehr leicht und gründlich zu lernen

Du Buisson, Pierre Lermite

Hamburg, 1709

VD18 13119826

Entretién X. De l'ameublement d'une chambre.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201645](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201645)

Entretien X.

Die X. Unterredung.

*De l'ameublement
d'une cham-
bre.*

*Von der Ausstat-
tung eines Ge-
machs.*

JE vous souhaite le bon
jour.

Ich wünsche ihm einen
guten Tag.

Votre très humble servi-
teur Mr.

Des Herrn unterthänigster
Diener.

Voulez-vous sortir, Mr?

Will der Herr ausgehen?

D'ou vient que vous me
demandez cela?

Warum fragt mein Herr
darnach?

C'est à cause que je vous
voi l'épée au côté.

Weil ich sehe / daß er den
Degen an der Seite hat.

Jel'y ai, parce que j'ai été
en ville.

Ich habe ihn an / weil ich
aus der Stadt komme.

C'est une autre chose.

Das ist ein anders.

Entrés, s'il vous plait, dans
cette chambre.

Er beliebe / so es ihm gefällt
in dieses Gemach zu treten.

Très-volontiers. Voici un
joli appartement.

Ganz gerne. Dieses ist ein
schönes Zimmer.

Cette maison me plait
plus que l'autre.

Dieses Haus gefällt mir
besser als das andere.

Elle est aussi plus claire &
plus commode.

Es ist auch viel heller und
bequemer.

C'est ce qui m'a obligé à
la préférer à l'autre, où
j'étois.

Dieses hat mich bewogen
es dem andern / wo ich
war / vorzuziehen.

L'ordre & la netteté re-
gnent par tout.

Die Ordnung und Reini-
gkeit lassen sich überall
spüren.

Je me suis donné de la
peine pour qu'il n'y man-
quât rien du nécessaire.
La situation est avanta-
geuse & la veuë fort
belle.

Ce sont des choses, à quoi
j'ai eu plus d'égard qu'
à la magnificence.

Voilà de beaux tableaux.
Je n'y remarque rien de
rare.

De qui est ce portrait?

C'est celui de mon Oncle
le Docteur.

Je n'ai pas l'honneur de
le connoître.

C'est lui qui est privé de
cet avantage.

Ce miroir est d'une gran-
deur extraordinaire.

Je croi facilement, qu'il y
en a peu ici de ce gran-
deur.

On s'y voit depuis la tête
jusqu'aus piés.

C'est ce qui m'en plait le
plus.

J'admire la netteté de cet-
te glace.

Ich habe mich auch bemü-
het/das keine nothwendige
Sache darinn fehlen sollte.
Das Sizen ist vorthail-
hafftig/und der Prospect
ist schön.

Es sind Sachen / worauff
ich mehr Achtung gezei-
gen/als auf die Pracht.

Da sind schöne Schilde-
reyen. (an.

Ich sehe nichts rares dar-
innen ist die Abconters-
eyung?

Es ist meines Oheims/des
Herrn. Doctors.

Ich habe die Ehre nicht
denselben zu kennen.

Er ist solcher Ehre beraubt.

Das ist ein Spiegel von
ungemeiner Größe.

Ich glaube / das man all-
hier wenig hat/so gleicher
Größe sind.

Man siehet sich darinn vom
Haupt bis zum Füßen.

Solches gefällt mir am bes-
ten daran.

Ich verwundere mich über
die Reinigkeit dieses
Spiegel Glases.

Si

Si j'y avois vû une seule
tache, je ne l'aurois pas
achete.

Aves vous fait faire la
bordure ?

Non, j'ai achete le miroir
comme il est.

Ces rideaus le conservent

C'est aussi un petit orne-
ment.

Voila des chaises qui sont
belles.

Elles ne me déplaisent,
pas.

Elles me paroissent neu-
ves.

Il n'y a aussi qu'un mois
que je les ai.

La broderie en est curieu-
se.

C'est aussi un habile mai-
tre, qui s'en est mêlé.

Ce fauteuil me paroît fort
commode.

Oui, l'on repose agréable-
ment entre ses bras.

Il est aussi commode qu'
un lit de repos.

So ich ein einzig Flecken
darin gesehen hätte/wür-
de ich ihn nicht gekauft
haben.

Hat er die Namen dazu
machen lassen.

Nein/ ich habe ihn so ge-
kauft als er ist.

Die Vorhänge erhalten
ihn.

Es ist auch ein kleiner Zier-
rath.

Da sind sehr feine Stühle.

Sie missfallen mir auch
nicht.

Sie scheinen mir neu zu
seyn.

Es ist auch nicht über einen
Monat / daß ich solche
habe.

Die Bordirung ist sehr sau-
ber.

Es ist auch ein künstlicher
Meister/ der sie gemacht
hat.

Dieser Lahn = Stuhl schet-
tet mir sehr bequem.

Ja/ man kan sehr annehme-
lich darauff ruhen.

Er ist so bequem / als ein
Kuh- Bette.

Vous

Vous
fe
DE
je
rie
Vous
lig
qu
Jen
jol
là.
Je n
tra
L'avé
Non,
l'or
Je v
pri
de
blai
Cela
être
per
l'en d
car
ver
d'u
Il est v
peu
s'en
Peut-o
fer c

Vous n'êtes pas seul de ce sentiment.

DE quelque côté que je jette la veüe, je ne voi rien que de beau.

Vous êtes tout-à-fait obligeant, il n'y a rien ici que des bagatelles.

J'en ai pas vû ici un plus joli fourneau que celui là.

Je n'y trouve rien d'extraordinaire.

L'avez vous acheté ici?

Non, c'est un présent, que l'on m'a fait.

Je voudrois bien, qu'il prit envie à quelqu'un de m'en faire un semblable.

Cela vous arivera peut-être plutôt que vous ne pensez.

J'en doute fort, Monsieur, car la liberalité est une vertu presque hors d'usage.

Il est vrai, que l'on trouve peu de personnes, qui s'en piquent.

Peut-on facilement chaufer ce fourneau?

Er ist nicht allein dieser Meynung.

Ich sehe nach welcher Seiten ich wolles/ es ist allenthalben gleichschön.

Es ist gar zu höflich/ es sind lauter geringe Sachen allhier.

Ich habe hier keinen schönern Ofen gesehen/ als diesen.

Ich finde nichts sonderliches daran.

Hat er ihn allhier gekauft?

Nein/ er ist mir verehret worden.

Ich möchte wünschen/ daß einer mir einen dergleichen schencken wolte.

Das könnte vielleicht eher geschehen/ als er gedoncket.

Ich zweifle sehr daran/ daß die Freygebigkeit ist eine Tugend/welche selten im Gebrauch kommt.

Es ist gewiß/ daß man wenig findet/so solche üben.

Ist dieser Ofen leicht zu heizen?

Non

ecken
wird
kauft
dazu
so ge
halten
Bier
tühle.
auch
eu zu
einen
solche
r sau
licher
macht
schets
nehm
s ein
Vous

Non, Mr. il faut beaucoup
de bois.

Ces verres sont bien gra-
vés. (cher.

Ils coutent aussi bien.

Je croi qu'ils sont de cri-
stal de roche.

Ils en sont, assurement,
ou j'ai été trompé.

Voila un ovale, qui est
fort grand.

Vint personnes peuvent
s'y assoir.

Combien vous coute ce
lustre?

Je vous assure, qu'il ne
m'en souviént plus.

Dites moi, de qui est ce
portrait?

C'est celui de S.A.S. Mon-
seigneur le Duc de
Schlesvvig Holstein.

Il a une mine pleine de
douceur.

C'est aussi un bon & gé-
néreus Prince.

Dieu veuille le maintenir
dans ses états.

C'est le souhait de beau-
coup d'honnêtes gens.

Nein/ mein Herr/ er erfor-
dert viel Holz.

Da sind schöne geschnittene
Gläser.

Sie sind auch sehr theuer.

Ich glaube/ es sind Cristal-
line.

Bersichert / es sind solcher/
oder ich müste betrogen
seyn.

Da ist ein grosser Ovale
Tisch.

Es können zwanzig Perso-
nen daran sitzen.

Wie viel kostet ihm diese
Trone?

Ich weiß es mir sicherlich
nicht mehr zu erinnern.

Saget mir/ wessen ist die-
se Abcontersehung?

Sie ist J. Fürst. Durchl.
von Schleswig Hol-
stein.

Er hat ein sehr mild Anse-
hen.

Er ist auch ein gütiger und
heroischer Fürst.

Gott wolle Ihn in seinem
Estaat erhalten.

Dieses ist vieler ehrlicher
Leute Wunsch.

Il est

Il est universellement aimé de ses bons sujets.
C'est une marque de sa Bonté & de sa Clemence.

N'est-ce pas là le portrait de Monsieur votre père?

Oui, Monfr. c'est le si en.

Il lui ressemble bien.

Le Peintre n'y a pas mal réussi.

Voici de jolis gants.

Ils sont passables.

Chez qui les avez-vous achetées?

Je les ai achetées chés Monsieur N.

Combien vous ont-ils coûté?

Ils m'ont coûté sept écus.

La frange est donc fine.

Oui, assurément.

C'est bon marché.

Ce n'est pas cher.

Quelle heure est-il?

Il est (dix) heures.

Sont-elles sonnées?

Oui, si je ne me trompe.

Il est donc tems que je m'en aille.

Er wird überall von seinen Unterthanen geliebet.
Dieses ist ein Kennzeichen seiner Güte und Mildegeleit.

Ist jenes nicht seines Herrn Vaters Abconterfeyung?

Ja, mein Hr. sie ist dasselbe.
Sie ist ihm sehr gleich.

Der Mahler hat ihn sehr gut getroffen. (he.

Da sind schöne Handschuhe.
Sie gehen noch mit.

Bei wem hat er sie gekauft?

Ich habe sie bey Hr. N. gekauft.

Wie viel hat er dafür gegeben?

Sie haben mich sieben Thaler gekostet.

Die Franzen muß dann Ja, freylich. (sein seyn.

Es ist gut Kauf.

Es ist nicht theuer.

Was ist die Glocke?

Es ist zehn Uhr.

Hat es schon geschlagen?

Freylich, wo ich nicht irre.

Es ist dann meine Zeit zu gehen.

Vous

Vous avez encore aſſés de
tems, Monsieur.

Je m'en vais prendre
congé de vous.

De grace demeurez enco-
re un peu ici.

Je ne puis, permettez, que
je me diſe vôtre ſerviteur.

Je ſuis le vôtre & vous
rends grace de l'hon-
neur de vôtre viſite.

Ne prenez pas en mauvai-
ſe part la liberté, que
j'ai priſe.

Je vous prie d'en uſer tou-
jours de même.

Je le ferai, pourvû que je
ne vous incommode
pas.

Au contraire, vous me fe-
rez honneur & plaisir.

Jusqu'au revoir.

j'eſpère d'avoir cet honneur
ſ'il plaît à Dieu aidant.

Je vous prie de faire mes
baiſemains à Monsieur
vôtre Père.

Je ne manquerai pas.

Souhaitez une bonne nuit
à Mademoiſelle vôtre
ſœur de ma part.

Ihr habt noch Zeit genug
mein Herr.

Ich will Abſchied von euch
nehmen.

Ich bitte / verbleibet noch
ein wenig hier.

Ich kan nicht/leiden/daß ich
mich euren Diener heiſſe.

Ich bin ſein Diener/und be-
dancke mich der Ehre/
daß er mich beſuchet.

Nehmet meine gebrauchte
Freiheit nicht ſübel auf.

Ich bitte derſelben allezeit
zu gebrauchen.

Ich wilß thun / wann ich
euch keine Ungelegenheit
mache.

Mit nichts/ ihr werdet mit
Ehre und Gunſt erweiſen.

Bis zur glücklichen Wieder-
derzuſammenkunft.

Dieſe Ehre hoffe ich mit der
Hülffe Gottes.

Ich bitte den Herrn Vater
meine halben dienſtlich
zu grüßen. (laſſen.)

Ich werde es nicht unter-
Wünſchet der Jungfer
Schweſter meine halben
eine gute Nacht.

Je